

# SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O SPOLUPRÁCI

**Karlovarský kraj, Česká republika, zastoupený hejtmánem Karlovarského kraje,  
panem JUDr. Josefem Pavlem,**

**na straně jedné,**

**Vládní kraj Chemnitz (Kamenice), Svobodný stát Sasko, Spolková republika  
Německo, zastoupený prezidentem panem Karl Noltzem,**

**a**

**Svobodný stát Sasko, Spolková republika Německo, zastoupený vedoucím státní  
kanceláře, státním ministrem Stanislawem Tillichem,**

**na straně druhé,**

(v textu dále nazývané „obě strany“),

vydávají

v souladu s právním řádem České republiky a Spolkové republiky Německo,

berouce v úvahu obsah Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou federativní republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci z 27. února 1992,

v duchu Česko-německého prohlášení ze dne 21. ledna 1997 o oboustranných vztazích a jejich budoucím rozvoji,

vědomy si obsahu Rámcové evropské konvence o přeshraniční spolupráci mezi regiony a regionálními samosprávami, přijaté v Madridu dne 21. května 1980,

se záměrem upevňovat dobré partnerské vztahy a přátelskou spolupráci mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo, obzvláště pak mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko

a snažit se tyto aktivity na regionální úrovni rozšiřovat a prohlubovat paralelně při současném očekávaném přidružení České republiky k Evropské unii,

následující společné prohlášení:

Obě strany, jako jednotky územní samosprávy, respektive státní regionální správy, v souladu se svými pravomocemi a možnostmi mají v úmyslu aktivně podporovat iniciativy v zájmu rozšíření oboustranných kontaktů a zintenzivňovat vzájemnou spolupráci.

Vnímají, že přeshraniční spolupráce je oboustranně výhodná pro porozumění, hospodářský a kulturní rozvoj, vnitřní bezpečnost stejně jako pro překonání ekologických problémů. Tímto chtějí také přispět k realizaci článku 13 smlouvy ze dne 27.února 1992 o dobrém sousedství a přátelské spolupráci stejně jako Společného prohlášení předsedů vlád České Republiky a Svobodného státu Sasko ze dne 5.prosince 1992.

Karlovarský kraj a Vládní kraj Chemnitz chtějí podporovat práci Sasko-české pracovní skupiny a budou úzce spolupracovat při řešení věcných témat vyplývajících z tohoto prohlášení. Již existujícím kontaktům přikládají velký význam.

Prohloubení vzájemné spolupráce má za cíl občany obou regionů navzájem přiblížit a podpořit tímto proces evropské integrace.

#### Obě strany mají v úmyslu:

- podporovat a zintenzivňovat spolupráci v oblastech lázeňství a cestovního ruchu, hospodářství, dopravní infrastruktury, záchranných systémů, ochrany životního prostředí, veřejné správy, kultury, vědy a vzdělávání, stejně jako ve sportu,
- v oblastech shora uvedených si vyměňovat informace a společně podporovat vzájemné koncepce regionálního rozvoje obou stran,
- v oblastech předpokládané spolupráce si vzájemně vyměňovat vedoucí představitele, úředníky a odborníky regionální správy a samosprávy, přičemž náklady na oficiální návštěvy a organizace společných akcí chtějí obě strany nést na základě principu reciprocity,
- prohlubovat a pokračovat v přeshraniční spolupráci v rámci programu Phare CBC a INETERREG IIIA stejně jako dalších programů Evropské unie,
- podporovat spolupráci místních územních jednotek a obzvláště práci v euroregionech, jako další důležitý element přátelské přeshraniční spolupráce.

Obě strany chtějí propagovat provádění společných projektů ve shora uvedených oblastech a společně realizované akce.

K tomuto účelu chtějí obě strany sestavit společný, rovnostranně zastoupený Řídící výbor pro spolupráci, který bude mít za úkol řízení, dohled a vyhodnocování akcí vzniklých ze spolupráce vymezené v tomto Společném prohlášení o spolupráci. Řídící výbor bude ustanoven do dvou měsíců od podpisu tohoto Společného prohlášení.

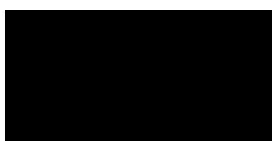
Řídící výbor bude sestavovat roční program akcí spolupráce obou stran a zabezpečí tak koordinaci s Česko-Saskou pracovní skupinou.

Sporné otázky, spojené s interpretací a realizací ustanovení tohoto prohlášení chtějí obě strany řešit cestou vzájemných konzultací.

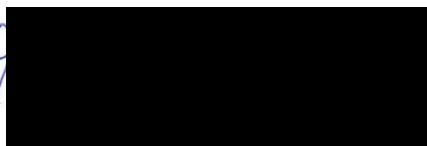
Realizace obsahu tohoto Společného prohlášení se na straně Svobodného státu Sasko přesouvá na Vládní kraj Chemnitz.

Toto Společné prohlášení je podepsáno v šesti exemplářích, po třech v jazyce německém a po třech v jazyce českém, přičemž obě jazykové verze mají stejnou platnost.

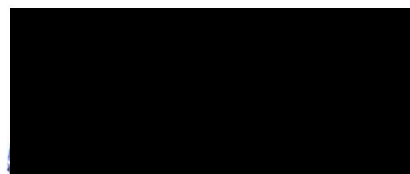
Karlovy Vary, dne 23.května 2002



**JOSEF PAVEL**  
Hejtman  
Karlovarský kraj



**KARL NOLTZE**  
Vládní prezident  
Vládní kraj Chemnitz



**STANISLAW TILLICH**  
Státní ministr  
Svobodný stát Sasko

# GEMEINSAME ERKLÄRUNG ÜBER ZUSAMMENARBEIT

**Die Region Karlovy Vary, Tschechische Republik, vertreten durch den  
Regionspräsidenten Herrn Dr. Josef Pavel**

**auf der einen Seite**

**und**

**der Regierungsbezirk Chemnitz, Freistaat Sachsen, Bundesrepublik Deutschland,  
vertreten durch den Regierungspräsidenten Karl Noltze**

**sowie**

**der Freistaat Sachsen, Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den Chef  
der Staatskanzlei, Herrn Staatsminister Stanislav Tillich**

**auf der anderen Seite**

(im Folgenden „Beide Seiten“ genannt)

geben

im Einklang mit der Rechtsordnung der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland,

unter Beachtung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 27. Februar 1992,

im Geiste der Deutsch-Tschechischen Erklärung vom 21. Januar 1997 über die gegenseitigen Beziehungen und deren künftige Entwicklung,

im Sinne des in Madrid beschlossenen Europäischen Rahmenübereinkommens vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften,

mit der Absicht, zur Festigung partnerschaftlicher Beziehungen und einer freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland insgesamt sowie zwischen der Tschechischen Republik und dem Freistaat Sachsen insbesondere beizutragen,

und im Bestreben, diese Aktivitäten parallel mit dem zu erwartenden Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union auch auf regionaler Ebene zu erweitern und zu vertiefen,

nachfolgende Gemeinsame Erklärung ab:

Beide Seiten bekräftigen ihre Absicht, als Einheiten der Gebiets selbstverwaltung bzw. der staatlichen Regionalverwaltung entsprechend ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten ihre Kontakte auszubauen und die Zusammenarbeit zu intensivieren.

Sie vertreten die Auffassung, dass die grenzüberschreitende Zusammenarbeit von beiderseitigem Vorteil für die Verständigung, die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung, die innere Sicherheit sowie für die Bewältigung ökologischer Probleme ist. Sie wollen damit auch einen Beitrag zur Verwirklichung von Art. 13 des Vertrages vom 27. Februar 1992 über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit sowie der Gemeinsamen Erklärung der Ministerpräsidenten der Tschechischen Republik und des Freistaates Sachsen vom 5. Dezember 1992 leisten.

Die Region Karlovy Vary und der Regierungsbezirk Chemnitz wollen die Sächsisch-Tschechische Arbeitsgruppe bei ihrer Arbeit unterstützen und bei der Lösung der sich aus dieser Erklärung ergebenden Sachfragen eng mit ihr zusammenarbeiten. Gleichzeitig betonen sie dabei die Bedeutung, die sie den bereits bestehenden Kontakten beimessen.

Die Vertiefung der Zusammenarbeit soll das Ziel verfolgen, Bürgerinnen und Bürger aus den Regionen beider Seiten einander näher zu bringen und dadurch den europäischen Integrationsprozess zu fördern.

Beide Seiten beabsichtigen:

- die Zusammenarbeit in den Bereichen Bäderwesen und Tourismus, Wirtschaft, Verkehrsinfrastruktur, Rettungswesen, Umweltschutz, Öffentliche Verwaltung, Kultur, Wissenschaft und Bildung sowie Sport zu unterstützen und zu intensivieren;
- den Informations- und Erfahrungsaustausch in den o. g. Bereichen zu entwickeln und einen gemeinsamen Beitrag bei der Entwicklung der Regionalplanung zu leisten;
- in den oben genannten Bereichen der Zusammenarbeit Fach- und Führungskräfte auszutauschen, wobei beide Seiten die Kosten der offiziellen Besuche und gemeinsamen Veranstaltungen nach dem Reziprozitätsprinzip tragen wollen;
- die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen der Förderprogramme PHARE CBC und Interreg IIIA sowie weiterer Programme der Europäischen Union fortzusetzen und zu vertiefen;
- die Zusammenarbeit der lokalen Gebietskörperschaften und insbesondere die Arbeit in den Euroregionen als ein weiteres wichtiges Element der partnerschaftlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu unterstützen.

Beide Seiten wollen sich um die Durchführung gemeinsamer Projekte und Vorhaben in den oben genannten Bereichen bemühen und für gemeinsame Veranstaltungen werben.

Zu diesem Zweck wollen beide Seiten innerhalb von zwei Monaten nach der Unterzeichnung der Gemeinsamen Erklärung einen paritätisch besetzten Gemeinsamen Steuerungsausschuss zur Koordination und Bewertung der sich aus dieser Erklärung ergebenden gemeinsamen Aktivitäten bilden.

Der Steuerungsausschuss soll einen Jahresplan der mit der Kooperation beider Seiten in Zusammenhang stehenden Maßnahmen und Veranstaltungen aufstellen und dafür Sorge tragen, dass eine Koordination mit der Sächsisch-Tschechischen Arbeitsgruppe erfolgt.

Über Probleme im Zusammenhang mit der Auslegung und Realisierung dieser Erklärung wollen sich beide Seiten im Rahmen gegenseitiger Abstimmung verständigen.

Der Anwendungsbereich dieser Erklärung beschränkt sich auf sächsischer Seite auf den Regierungsbezirk Chemnitz.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in sechs Ausfertigungen, jeweils drei in deutscher und in tschechischer Sprache gleich lautend unterzeichnet.

Karlsbad, den 23. Mai 2002



**JOSEF PAVEL**  
Präsident der Region  
Karlovy Vary



**KARL NOLTZE**  
Präsident des Regierungs-  
bezirkes Chemnitz



**STANISLAV TÍLICH**  
Staatsminister  
Chef der Staatskanzlei